

## JOSUA 1,1

Nachdem Mose, der Diener des HERRN, gestorben war, sprach der HERR zu Josua, dem Sohn Nuns, Moses Diener:

І сталося, що після смерті Мойсея, Господь звернувся до Ісуса, сина Навина, помічника Мойсея, говорячи:

## JOSUA 1,2-5 | Книга Ісуса Навина 1,2-5

2 Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und gehe über den Jordan, du und dieses ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Israeliten, gebe.

2 → 1-5: Überquerung des Jordan

3 Jede Stätte, auf die eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich es Mose versprochen habe.

3 → 6-12: Eroberung des Landes

4 Von der Wüste bis zum Libanon und von dem großen Strom Euphrat bis an das große Meer gegen Sonnenuntergang, das ganze Land der Hetiter, soll euer Gebiet sein.

4 → 13-22: Verteilung des Landes

5 Es soll dir niemand widerstehen dein Leben lang. Wie ich mit Mose gewesen bin, so will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen noch von dir weichen.

**5 → 23-24: Josuas Lebensende**

2 Мій слуга Мойсей помер. Тож тепер, піднявшись, перейди Йордан – ти і весь цей народ – в землю, яку Я їм даю.

2 → 1-5: Перехід через Йордан

3 Кожне місце, на яке поставите стопу ваших ніг, Я дам його вам, як і сказав Мойсеєві, –

3 → 6-12: Завоювання країни

4 пустелю і Антиливан до великої ріки, ріки Євфрат, і до найвіддаленішого моря, – від заходу сонця будуть ваші границі.

4 → 13-22: Розподіл землі

5 Не встоїть перед вами жодна людина всі дні твого життя. Як Я був з Мойсеєм, так буду Я і з тобою, і не покину тебе, і не погордю тобою.

**5 → 23-24: Кінець життя Джошуа**

## JOSUA 1,2-5 | Книга Ісуса Навина 1,2-5

- 2 Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und **gehe** über den Jordan, du und dieses ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Israeliten, gebe.
- 3 Jede Stätte, auf die eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich es Mose **versprochen** habe.
- 4 Von der Wüste bis zum Libanon und von dem großen Strom Euphrat bis an das große Meer gegen Sonnenuntergang, das ganze Land der Hetiter, soll euer Gebiet sein.
- 5 Es soll dir niemand widerstehen dein Leben lang. Wie ich mit Mose gewesen bin, **so will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen noch von dir weichen.**

1x AUFTRAG

3x VERSPRECHEN

- 2 Мій слуга Мойсей помер. Тож тепер, піднявшись, перейди Йордан – ти і весь цей народ – в землю, яку Я їм даю.
- 3 Кожне місце, на яке поставите стопу ваших ніг, Я дам його вам, як і сказав Мойсееві, –
- 4 пустелю і Антиливан до великої ріки, ріки Євфрат, і до найвіддаленішого моря, – від заходу сонця будуть ваші границі.
- 5 Не встоїть перед вами жодна людина всі дні твого життя. Як Я був з Мойсеєм, так буду Я і з тобою, і не покину тебе, і не погордю тобою.

1x порядок

3x Обіцяю

## Matthäusevangelium 28,19-20 | Євангеліє від Матвія 28,19-20

**Geht** nun hin, alle Nationen zu Jüngern machend,  
sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes taufend,  
und sie lehrend alles zu bewahren, was ich euch geboten habe!  
Und siehe, **ich bin bei euch alle Tage** bis zur Vollendung des Zeitalters.

AUFTRAG +  
VERSPRECHEN

Тож ідіть і навчіть усі народи, хрестячи їх в Ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа,  
навчаючи їх зберігати все, що Я заповів вам.  
І ось Я з вами по всі дні аж до кінця віку!

порядок +  
Обіцяю

## JOSUA 1,6-9 | Книга Ісуса Навина 1,6-9

- 6 **Sei stark und mutig!** Denn du, du sollst diesem Volk das Land austeilen, das ich ihnen als Erbe geben will, wie ich es ihren Vätern geschworen habe.
- 7 **Nur sei stark und mutig!**, dass du ...  
darauf achtest, nach dem **ganzen Gesetz** zu **handeln**, das mein Knecht Mose dir geboten hat!  
Weiche nicht davon ab, weder zur Rechten noch zur Linken, → *damit du überall Erfolg hast, wo immer du gehst!*
- 8 Dieses **Buch des Gesetzes** soll nicht von deinem **Mund** weichen!  
Du sollst Tag und Nacht darüber **nachsinnen**, damit du darauf achtest, nach alle dem zu **handeln**, was darin geschrieben ist.  
→ *Dann wirst du auf deinen Wegen zum Ziel gelangen und Erfolg haben.*
- 9 Habe ich dir nicht geboten: **Sei stark und mutig?** Erschrick nicht und fürchte dich nicht!  
Denn mit dir ist der HERR, dein Gott, wo immer du gehst.
- 6 Кріпися і будь мужній, бо ти поділиш цьому народові землю, про яку Я вашим батькам пообіцяв, що її дам їм!
- 7 Отже, кріпись і будь мужнім, щоби дотримуватися всіх вказівок і чинити так, як тобі заповів Мій слуга Мойсей, і не звернеш від них ні направо, ні наліво, щоб ти був розумний в усьому, що чинитимеш.
- 8 А книга цього закону не відходитиме від твоїх уст, і повчатимешся з неї вдень і вночі, щоб умів ти чинити все написане в ній. Тоді будеш успішним, і матимеш успіх на твоїх дорогах, і тоді станеш розумним.
- 9 Ось Я заповів тобі: будь сильним і мужнім, не жайхайся і не бійся, бо з тобою Господь, твій Бог, у всьому, куди тільки підеш!

## JOSUA 1,10-15 | Книга Ісуса Навина 1,10-15

- 10 Da befahl Josua den Aufsehern des Volkes:
- 11 **Geht** mitten durch das Lager und befiehlt dem Volk und spricht: Versorgt euch mit Wegzehrung, denn in drei Tagen werdet ihr über den Jordan **gehen**, um das Land einzunehmen, **das der HERR, euer Gott, euch gibt**, es zu besitzen!
- 12 Und zu den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse sagte Josua:
- 13 Denkt an das Wort, das Mose, der Knecht des HERRN, euch geboten hat, indem er sagte:  
**Der HERR, euer Gott, schafft euch Ruhe und gibt euch dieses Land!**
- 14 Eure Frauen, eure Kinder und euer Vieh sollen in dem Land bleiben, das Mose euch diesseits des Jordan gegeben hat. Ihr aber, alle tüchtigen Krieger, sollt gerüstet vor euren Brüdern **hinübergehen** und ihnen helfen,
- 15 **bis der HERR euren Brüdern Ruhe schafft wie euch** und auch sie **das Land** in Besitz nehmen, **das der HERR, euer Gott, ihnen gibt**. Dann sollt ihr in euer eigenes Land zurückkehren und es besitzen, das Mose, der Knecht des HERRN, euch gegeben hat, diesseits des Jordan, gegen Sonnenaufgang.
- 10 І заповів Ісус писарям народу, кажучи:
- 11 Увійдіть у табір до народу і заповісте народові, кажучи: Приготуйте запаси, бо ще три дні, і ви переходите цей Йордан, входячи успадкувати землю, яку Господь, Бог ваших батьків, дає вам!
- 12 А племені Рувима, Гада і половині племені Манасії Ісус сказав:
- 13 Згадайте Господнє слово, яке заповів вам Мойсей, Господній слуга, кажучи:  
Господь, ваш Бог, дав вам спочинок і дав вам цю землю.
- 14 Ваші жінки, ваші діти і ваша худоба хай поселяються в землі, яку Він вам дав, ви ж, добре озброєні, першими перейдете між вашими братами – кожний сильний – і воюватимете з ними,
- 15 аж доки не дасть Господь, ваш Бог, отримати відпочинок вашим братам, як і вам, тож і вони успадкують землю, яку Господь, ваш Бог, їм дає. І кожний повернеться до свого спадку, який дав вам Мойсей на другому боці Йордану, на сході сонця.

## JOSUA 1,16-18 | Книга Ісуса Навина 1,16-18

16 Und sie antworteten Josua:

Alles, was du uns **geboden** hast, werden wir **tun**, und **wohin immer** du uns **sendest**, werden wir **hingehen**.

100% GEHORSAM

17 **Ganz** wie wir Mose **gehört** haben, so werden wir dir **gehörchen**.

Nur möge der HERR, dein Gott, mit dir sein, wie er mit Mose gewesen ist!

18 **Jeder**, der sich deinem **Befehl** widersetzt und nicht **auf deine Worte hört** **in allem**, was du uns **befiehst**, soll getötet werden.

Nur sei stark und mutig!

16 А вони у відповідь сказали Ісусові: Усе, що тільки заповів ти нам, зробимо, і в кожне місце, куди тільки пошлеш нас, підемо!

17 Як у всьому ми слухалися Мойсея, так і тебе будемо слухатися, тільки нехай буде Господь, наш Бог, з тобою, як був Він із Мойсеєм.

18 А людина, яка не послухається тебе, і яка не прислухається до твоїх слів, як тільки накажеш їй, нехай помре! Але будь сильним і мужнім!